

2022年1月号
緊急企画!

CNN SPECIAL REPORT

Shohei Ohtani Is AL MVP

2021年11月19日、エンゼルスの大谷翔平選手がアメリカン・リーグのMVPを受賞した。日本人選手がMVPを獲るのは、マリナーズのイチロー選手以来2人目の快挙だ。大谷選手は、今シーズン46本の本塁打、100打点、26盗塁を記録、投手としても9勝をマークし、投打両方で大活躍を見せた。国内外のファンの熱狂ぶりを交えて、CNNがレポート。

写真: Getty Images



東京から大谷選手のニュースを伝えるブレイク・エシグ記者(左) 大谷選手は、2017年からロサンゼルス・エンゼルスに所属している(右)



音声ダウンロード方法は
2022年1月号のpp.120-121をご覧ください

John Vause A rare unanimous choice by baseball's America[n] League for their Most Valuable Player Award: Shohei Ohtani [of] the Los Angeles Angels. He received all 30 first-place votes after an historic season. The 27-year-old superstar drew comparisons to Babe Ruth for his greatness as both a pitcher and hitter this season. Let's go to Tokyo now, live. Blake Essig's standing by.

Blake Essig Japan as a whole couldn't be more excited about Shohei Ohtani. And there really was only ever one choice for American League MVP, and the decision, as you said, was unanimous. Shohei Ohtani, the unicorn of Major League Baseball, did it all this year. He hit 46 home runs, had 100 runs batted in and stole 26 bases as well as being one of the most dominant pitchers in all of baseball.

AL:
《タイトル》=the American League ▶the National Leagueと並ぶ米国の2大プロ野球連盟の1つ。
MVP:
《タイトル》=Most Valuable Player 最優秀選手、最高殊勲選手
unanimous:
全会一致の、満場一致の
the Los Angeles Angels:
ロサンゼルス・エンゼルス
receive:
～を受ける
first-place:
1位の
vote:
票
historic:
歴史的な、歴史に残る
draw comparisons to:
～になぞらえる、～と同等と見なされる
Babe Ruth:
ベーブ・ルース ▶米プロ野球選手(1895-1948)。「偉大な本塁打王」と呼ばれた。
stand by:
待機する
unicorn:
ユニコーン、一角獣 ▶ここでは、「めったにないもの」「非常に珍しいもの」という比喩的な意味で使われている。
bat in a run:
打って得点を入れる
steal a base:
盗塁する、スチールする
dominant:
支配的な、優勢な

ジョン・ボース 野球のアメリカン・リーグが、最優秀選手賞に対してめったにない満場一致の選出をしました。それはロサンゼルス・エンゼルスの大谷翔平でした。彼は、歴史的なシーズン後、30人全員から1位の票を得ました。27歳のスーパースターは今季、投手と打者の両者としての大活躍でベーブ・ルースと同格と見なされました。では、東京から生中継です。ブレイク・エシグ記者が待機しています。

ブレイク・エシグ 日本全体が大谷翔平に最高に興奮しています。そしてアメリカン・リーグのMVPには実際1つの選択肢しかありませんでした。そしてその決定は、おっしゃったように、満場一致でした。大谷翔平は、メジャーリーグ野球のユニコーン、この1年を通して大成功でした。彼は46本のホームランを打ち、100打点を挙げ、26個の盗塁を決めただけでなく、野球界全体において、最も抜き立てている投手の一人でもありました。



大谷選手の地元、岩手県奥州市からエールを送るファンたち



野球殿堂博物館には、ペーブ・ルースの使用していたユニフォームとバットが展示されている（左）元祖二刀流の米野球選手ペーブ・ルース（右）



Now, in sports as in life, it’s difficult to appreciate greatness when it’s happening in the moment. But make no mistake about it: even though it was only a single season, Shohei Ohtani is great.

* * *

There are a lot of great baseball players, but few have the ability to break down barriers, change what people think is possible and inspire quite like Japan’s Shohei Ohtani.

“He just enjoys it. He enjoys playing both.” (Doctor QT, Shohei Ohtani superfan)

On the mound and at the plate, he’s almost larger than life. And the fans—they just can’t get enough of Japan’s “two-sworded” superstar. From artwork displaying Otani as an actual superhero to this music video, his worldwide following is enormous.

appreciate:
～を正しく理解する、評価する
greatness:
偉大さ、重要性
make no mistake about it:
間違いなく、確かに

ability:
能力、才能
break down:
～を壊す、打ち破る
barrier:
障壁、障害
inspire:
～の心を動かす、～にやる気を起こさせる

mound:
《野球の》ピッチャーマウンド
plate:
ホームベース
larger than life:
実際に存在しそうにない、優れていて人目を引く
two-sworded:
二刀流の
artwork:
《集会的に》美術品、芸術作品
following:
《集会的に》支持者、ファン
enormous:
非常に大きい、ばく大な

さて、人生においてと同様スポーツにおいて、偉大さを正しく評価するのは、それが起こっている瞬間には難しいことです。でも間違いなく、それがたったワンシーズンのことであつたとしても、大谷翔平は偉大です。

* * *

偉大な野球選手はたくさんいます。しかし、日本の大谷翔平ほど、壁を乗り越え、人々が可能であると思うことを変え、人を元気づける能力を持っている人はほとんどいません。

「彼はただ野球を楽しんでるの。彼は（バッターとピッチャー）両方プレーすることを楽しんでいるわ」(Dr. QT 大谷翔平の熱狂的ファン)

マウンド上でも打席でも、彼はあり得ないような存在に見えます。そしてファンたちは、日本の「二刀流」のスーパースターに夢中です。大谷選手を本物のスーパーヒーローとして描いているアート作品から、このミュージックビデオまで、彼の世界中にいるファンはものすごい数なのです。

Although his extraterrestrial origins are debatable, Hironobu Kano, who lives in Ohtani’s terrestrial hometown of Oshu City, says his success on and off the field is fun to watch.

“We are so proud of his MVP title here in his hometown. He’s not just a professional baseball player. He’s a ‘two-sword’ player, doing something that nobody has ever tried before.” (Hironobu Kano, Shohei Ohtani fan)

That, of course, isn’t exactly true, but unless you were around more than 100 years ago, it’s probably new to you. This bat, jersey and signature on display at Japan’s Baseball Hall of Fame belonged to Babe Ruth, arguably the greatest baseball player of all time, and the only other true two-way player in baseball history to pitch and hit throughout a single season.

extraterrestrial:
地球外の
origins:
出身、出所、起源
debatable:
議論の余地がある、議論を呼びうる
terrestrial:
地球上の
hometown:
生まれ故郷、出身地
success:
成功
field:
グラウンド、球場

be not exactly...:
正確には…ではない
unless:
～しない限り
jersey:
ジャージ
signature:
署名、サイン
belong to:
～の所有物である
arguably:
～とも言える
two-way player:
《野球》二刀流の選手

彼が地球外からやってきたのかについては議論の余地がありますが、大谷選手の地球上の故郷、奥州市に住んでいるカノ・ヒロノブさんが言うには、グラウンドの中と外での彼の成功は見ていて楽しいとのことでした。

「私たちは彼の MVP タイトル受賞をここ彼の故郷でとても誇りに思います。彼は単なるプロ野球選手ではありません。彼は二刀流プレーヤーで、これまでに誰も挑んだことのないことをやっているんです」(カノ・ヒロノブ 大谷翔平のファン)

それは、もちろん、正確な表現ではありません。しかしあなたが100年以上前に生きていなかった限り、それ（これほどの二刀流）はおそらくあなたにとって新しいことでしょう。日本の野球殿堂博物館に展示されているこのバット、ジャージ、サインはペーブ・ルースのもので。彼はおそらく史上最高の野球選手、そして野球の歴史において、1シーズンを通し投げて打った、唯一もう1人の真の二刀流の選手です。

“I feel humbled that I’m even being compared to Babe Ruth. He was not just a player that put up big numbers, and that’s what makes him especially amazing. It’s rare to become an athlete that is remembered forever.” (Shohei Ohtani)

Essig Ohtani is now the second Japanese-born player to win the American League MVP. Seattle Mariners legend Ichiro Suzuki did it in 2001. Now, for Ohtani, moving forward, the big question will be: Can he stay healthy, and can he continue to operate as this “two-sworded” player, as he’s known here in Japan? And if he can, Showtime Shohei could go down as the best player in baseball history of all time.

feel humbled:
謙虚な気持ちになっている
compare A to B:
AをBになぞらえる、AをBと同等に見なす

put up:
(成績などを) 出す、記録する
the Seattle Mariners:
シアトル・マリナーズ
moving forward:
今後は、ゆくゆくは
stay healthy:
健康でいる、健康を維持する
operate:
活動する
go down:
記録に残る
of all time:
史上への

「ベーブ・ルースと同等に見なされるだけで光栄だと感じています。彼は、大きな記録を打ち立てた1人の選手というだけではありませんでした。そして彼が特にすごいのはそのためなんです。永遠に記憶される選手になることはまれなことです」
(大谷翔平)

エシグ 大谷選手は今やアメリカン・リーグのMVPを受賞した2人目の日本人選手です。シアトル・マリナーズのレジェンド、鈴木イチローが2001年にMVPを受賞しています。さて、大谷選手について今後のことを考えると、大きな疑問は、すなわち、彼は健康でいられるのか？ そして彼は、ここ日本で言われるように、この二刀流選手として活躍し続けることができるのだろうか？ ということでしょう。それでもし彼がそれをできれば、ショータイムを演じる翔平（見せ場を作る翔平）は、野球の歴史上、最高の選手として残るかもしれません。

(訳 足羽万輝子)

